



Překládání pro Evropskou komisi

**Workshop ELRC
15. prosince 2015**

Vítězslav Zemánek, Zastoupení EK v ČR



PŘEKLADATELSKÁ ODDĚLENÍ INSTITUCÍ EU



Evropská komise



Rada



Evropský parlament



Soudní dvůr



Účetní dvůr



Evropský a hospodářský výbor



Výbor regionů



Evropská centrální banka

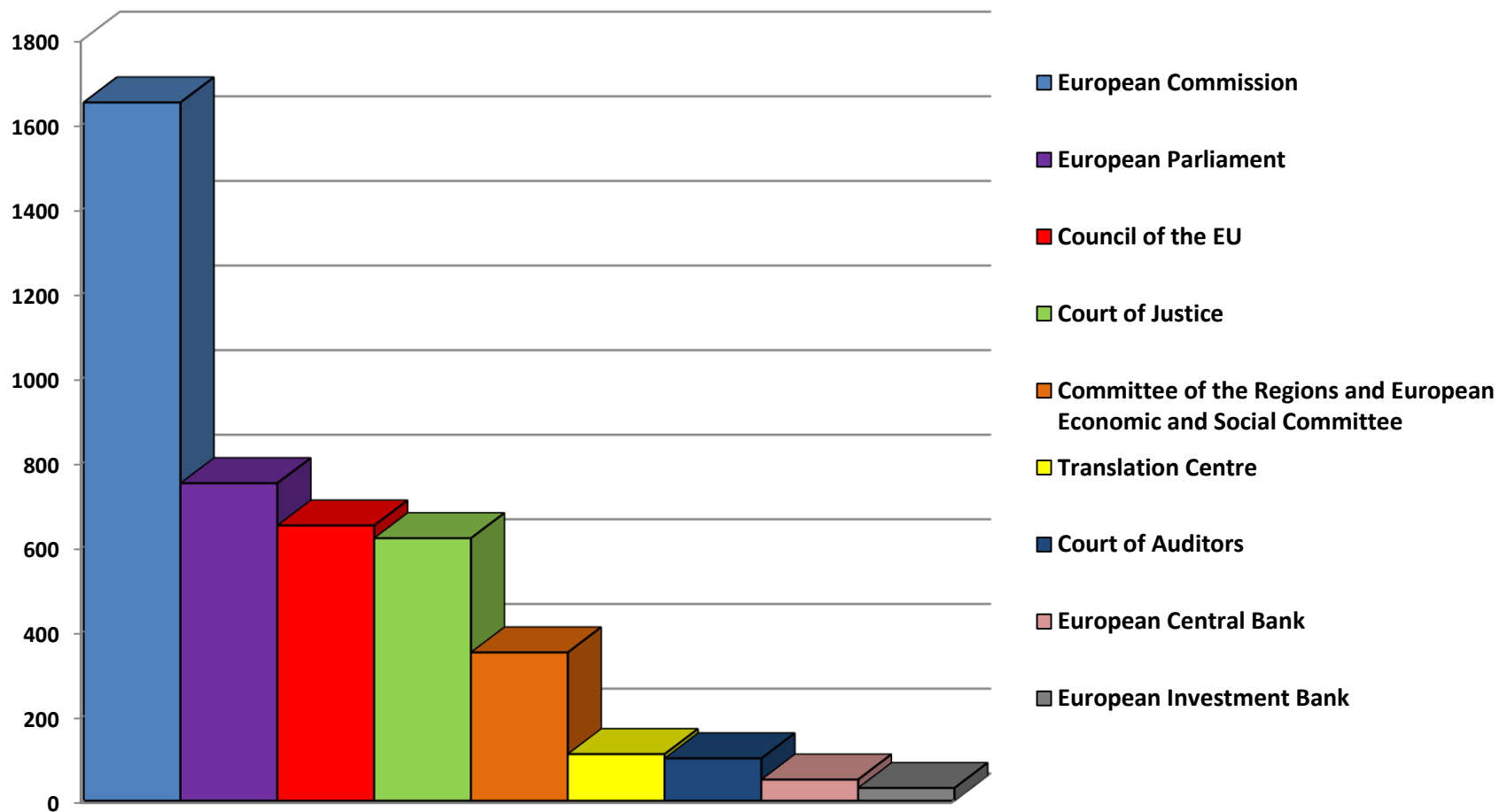


Evropská investiční banka



Překladačské středisko

Překladaelé v institucích EU



GŘ pro překlady (DGT)

Přibližně **2250** překladatelů a podpůrného personálu



50 % v Bruselu



50 % v Lucemburku



Místní kanceláře
v členských státech

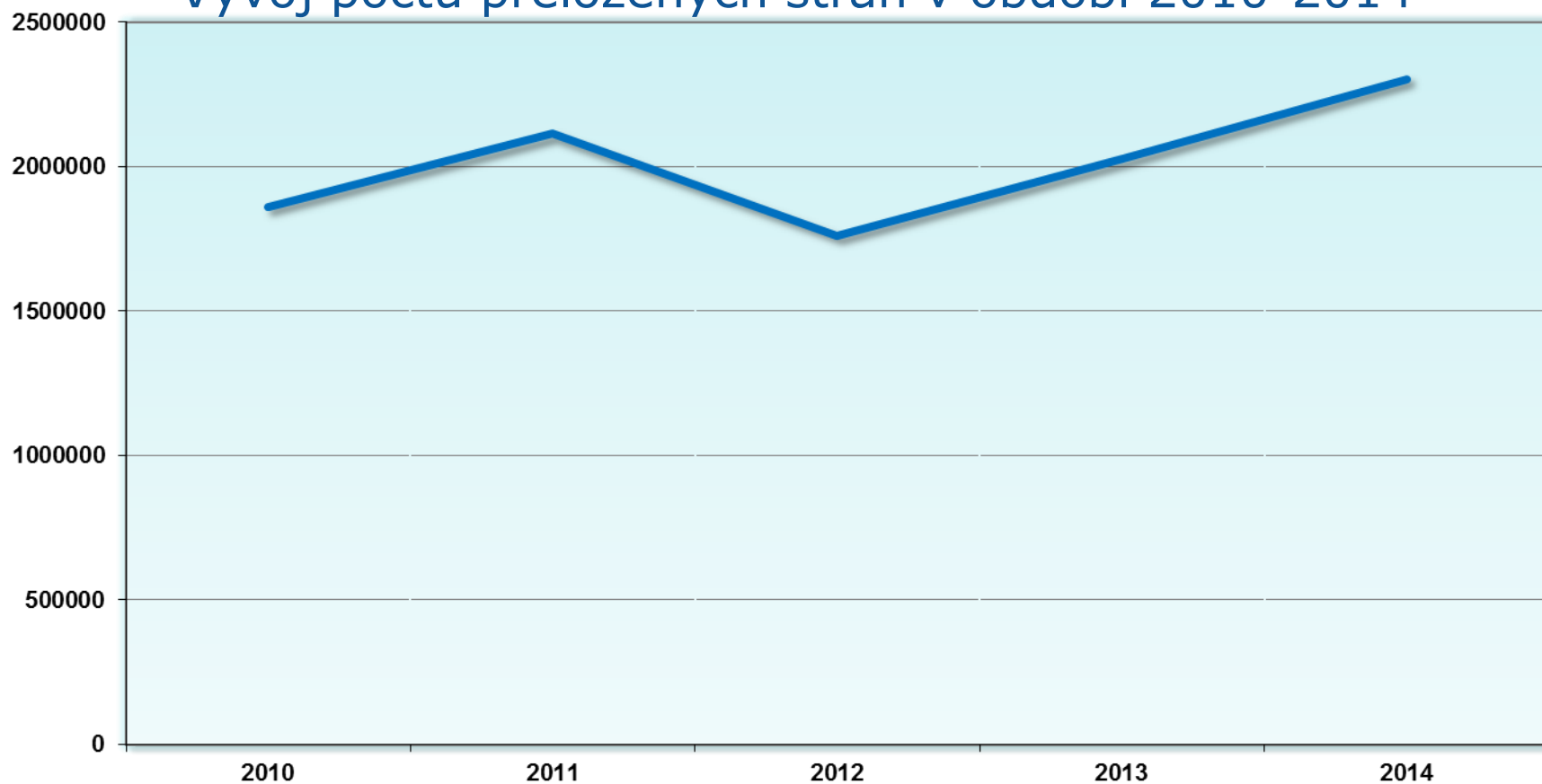


Co se na DGT překládá?

- Texty pro všechna generální ředitelství a útvary Komise, např. zemědělství, rozpočet, životní prostředí, ekonomika a finance, hospodářská soutěž, výzkum, regionální rozvoj atd.
- Texty všeho druhu: legislativní texty (např. návrhy nařízení, směrnic, rozhodnutí Komise), nelegislativní texty – sdělení, tzv. zelené a bílé knihy, výroční zprávy, projevy komisařů, důvěrné dokumenty, tiskové zprávy, texty na webové stránky, slogany, dopisy občanů atd.

2,3 milionu přeložených stránek v roce 2014

Vývoj počtu přeložených stran v období 2010-2014



Praktické a technické aspekty překládání v DGT

- Pracovní nástroje: TRADESK, SDL Studio, CAT client
- Integrace vyhledávacích databází (IATE, Euramis, EUR-Lex, Docfinder, Quest) do Studia
- Využití strojového překladu
- Zajištění kvality



European Commission

Tradesk – Translator’s Desktop

TRANSLATOR'S DESKTOP Home | Help | Contact | Profile | Preferences | I

TraDesk has been updated. Click [here](#) for further details. honcoma | (IE/CE/DGT/A/CS/Z) | @ P

Search Task Search Dossier

My ongoing and assigned tasks
SEARCH

Direct access to details My tasks
Last accessed tasks
Last accessed tasks

Task filter Previous versions

Suspended assignments

Options Results found: 7

Sort by Deadline Deadline

Asc Desc
 Asc Desc

Keep overdue tasks on top
 Number of pages done

DOSSIER-VERSION-PART	TASK TYPE	SL	TL	PRODUCT STATUS	PAGES	DEADLINE	DELIVERY DEADLINE
REGIO-2012-01010-00-00	TRA	EN	CS	Ongoing	3.0	14/03/2013	14/03/2013 23:59
REGIO-2012-01010-00-01	TRA	EN	CS	Ongoing	31.0	14/03/2013	14/03/2013 23:59
SANCO-2013-80088-00-00	REI	EN	CS	Requested	2.1	18/03/2013	18/03/2013 15:00
JUST-2013-70013-00-01	REI	LV	CS	Requested	0.6	25/03/2013	25/03/2013 23:59
JUST-2013-70013-00-00	REI	LV	CS	Requested	0.5	25/03/2013	25/03/2013 23:59
HOME-2013-80027-00-00	REI	EN	CS	Requested	15.9	25/03/2013	25/03/2013 23:59
ELARG-2013-80003-00-00	REX	EN	CS	Requested	24.6	26/03/2013	26/03/2013 23:59

REGIO-2012-01010-00-00-TRA-CS

JOB
NOTE
TRA
Euramis

Original documents

Title: *EPM -Bridging the assurance gap- Final Audit Report OP Environ*
Cover letter

ORI

Target document and subparts

Target document Edit Finalise

Create target / subpart

From ORI
From blank
From other doc

Local copies
Upload product



European
Commission

SDL Studio

The screenshot shows the SDL Studio interface with the following elements:

- Menu Bar:** File, Edit, View, Translation, Format, Project, Tools, Custom, Help.
- Toolbar:** Open Document..., New Project..., Open Package..., Open Server Project..., and various editing tools.
- Editor:** Displays the translation table with source and target text. The source text is: "The new proposals intend to realise the unused potential of Europe's 37,000 km of inland waterways." The target text is: "Cílem nových návrhů je tedy lépe využít potenciálu, který 37 000 km vnitrozemských vodních cest nabízí." The progress bar is at 100%.
- Preview:** Shows the translated text in Czech: "Evropská komise dnes oznámila opatření, jež mají zvýšit objem nákladu přepravovaného po evropských řekách a kanálech. Přestože nákladní čluny patří mezi neekologičtější a energeticky neúčinnější dopravní prostředky, v současné době se v nich přepraví pouze okolo 6 % nákladu v EU. Cílem nových návrhů je tedy lépe využít potenciálu, který 37 000 km vnitrozemských vodních cest nabízí. Ve výsledku by měly usnadnit přepravu nákladu, přispět k větší šetrnosti odvětví k životnímu prostředí a v neposlední řadě podpořit inovace a vznik pracovních míst. NAIADES II. Směrem ke kvalitní vnitrozemské vodní dopravě. Najády jsou v řecké mytologii vodní nymfy. Místní řekada Evropské komise, Siim Kallas, odpovědný za..."
- Left-hand Navigation Pane:** Home, Projects, Files, Reports, Editor, Translation Memories.
- Bottom Status Bar:** Shows system information like CPU usage (0.16%), RAM usage (2.45%), disk usage (97.38%), and the date/time (10/09/2013).



Evropská
komise

Propojení s databázemi

Quest Metasearch - Search

Search: visa code

Source: English Target(s): Czech

Option: Exact string All words

ZEMANEK Vítězslav (DGT.A.CS) @ Commission

Euramis Concordance - Results

Search text: visa code

Database Name	Search Lng.	Target	Max. Results	Execution time
	EN	CS	30	0 seconds

Showing 30 hits / 30 (more results available)

- TM: Legis-Process Doc. No.: TC1-COD(2004)0267 Req. Serv.: EP Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Consolidated Text
EN: The European Parliament and the Council underline the need to tackle the phenomenon of visa misuse in a comprehensive manner and believe that the treatment of cases of misuse which emerge or come to light after the expiry of the validity of a visa should be carefully considered in the context of the **Visa Code** proposal.
CS: Evropský parlament a Rada zdůrazňují potřebu zabývat se komplexně jevem zneužití víz a domnívají se, že ošetření případů zneužití, jež se vyskytnou či vyjdou najevo po skončení platnosti víza, by mělo být důkladně zohledněno v kontextu návrhu kodexu o vízech.
[Show the remaining hit](#)
- TM: Council-Master Doc. No.: st11490 Req. Serv.: Council Year: 2009 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.
EN: The new **visa code** that is in the process of being adopted will include articles on public security and on sharing information on security lists that will contribute to preventing intangible proliferation by foreign nationals.
CS: Nový kodex o vízech, který je právě přijímán, bude zahrnovat články o veřejné bezpečnosti a o sdílení informací o bezpečnostních seznamech, což přispěje k předcházení nehmotnému šíření cizími státními příslušníky.
[Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)
- TM: Policies Doc. No.: 601170300 Req. Serv.: JLS Year: 2009 SL: EN (Direct) Trans: hajkoja
EN: By analogy with Article 23 of the **Visa Code** the Commission considers that delays of more than four weeks are not reasonable.
CS: Analogi podle článku 23 kodexu o vízech má Komise za to, že prodlení delší než čtyři týdny nejsou přiměřená.
[Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)
- TM: Council-Master Doc. No.: st11110-ad01 Req. Serv.: Council Year: 2009 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.
EN: The German delegation generally welcomes the agreement on a **Visa Code**.
CS: Německá delegace obecně vítá dohodu o vízovém kodexu.
[Show the remaining hit](#)
- TM: Policies Doc. No.: 801080200 Req. Serv.: JLS Year: 2009 SL: EN (Direct) Trans: zemanvi
EN: The Commission proposed the creation of a legal basis for Member States to take mandatory biometric identifiers from visa applicants and to give a legal framework for the organisation of Member States consular offices. The Common Consular Instructions were recast, and a **Visa Code** proposed, to increase transparency, harmonisation of procedures, and legal certainty.
CS: Komise připravila návrh, jehož cílem bylo jednak vytvořit právní základ pro to, aby členské státy mohly od žadatelů o vízum pobírat povinné biometrické identifikátory, jednak poskytnout právní rámec pro organizaci konzulárních úřadů členských států. V zájmu zvýšení transparentnosti, harmonizace postupů a právní jistoty byla přepracována Společná konzulární instrukce a navržen kodex o vízech.
[Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)
- TM: Policies Doc. No.: 800990000 Req. Serv.: JLS Year: 2009 SL: EN (Direct) Trans: jagmuž
EN: The proposal for a **Visa Code** also continued to be discussed throughout the reporting period but has not yet been adopted.
CS: V daném období se projednával rovněž návrh vízového kodexu, ale nebyl dosud přijat.
[Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)
- TM: Legis-Juris Doc. No.: 32009R0810 Year: 2009 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Regulation
EN: (**Visa Code**)
CS: (vízový kodex)
[Show the 3 remaining hits](#)
- TM: Council-Master Doc. No.: st11527 Req. Serv.: Council Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.
[Show doc.](#) [Download](#) [Feedback](#)



European
Commission

IATE: veřejná vícejazyčná terminologická databáze

iate.europa.eu

The screenshot shows a web browser window displaying the IATE search results for the query 'court of auditors'. The browser's address bar shows the URL 'http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do'. The page header includes the IATE logo (InterActive Terminology for Europe) and a language dropdown menu set to 'English (en)'. Below the search bar, the results are categorized by domain and subject. The first category is 'Public finance and budget policy, EU institution [COM]', which includes entries for 'Court of Auditors of the European Union', 'European Court of Auditors', 'EN Court of Auditors', 'CofA (Deprecated)', 'ECA', and 'EÚD'. The second category is 'NO SUBJECT DOMAIN [COM]', with entries for 'EN to inform the Court of Auditors' and 'CS informovat Účetní dvůr'. The third category is 'LAW, EUROPEAN COMMUNITIES [COM]', with entries for 'EN President of the Court of Auditors' and 'CS předseda Účetního dvora'. Each entry is accompanied by a star rating and a 'Full entry' link. A tooltip for the 'CofA (Deprecated)' entry reads: 'Term Note: Zkrácený název; používaný v Úředním věstníku.'

English (en)

Search Screen Help

court of auditors Search

en > cs (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1- 7 of 7 for court of auditors

Public finance and budget policy, EU institution [COM] Full entry

Court of Auditors of the European Union ★★★★★ @

European Court of Auditors ★★★★★ @

EN Court of Auditors ★★★★★ @

CofA (Deprecated) ★★★★★ @

ECA ★★★★★ @

EÚD ★★★★★ @

CS Účetní dvůr ★★★★★ @

Evropský účetní dvůr ★★★★★ @

Term Note: Zkrácený název; používaný v Úředním věstníku.

NO SUBJECT DOMAIN [COM] Full entry

EN to inform the Court of Auditors ★★★★★ @

CS informovat Účetní dvůr ★★★★★ @

LAW, EUROPEAN COMMUNITIES [COM] Full entry

EN President of the Court of Auditors ★★★★★ @


CS předseda Účetního dvora ★★★★★ @



European Commission


EUR-Lex: bezplatný veřejný přístup k právu EU

eur-lex.europa.eu



EUR-Lex
Access to European Union law



[About EUR-Lex](#) | [Site map](#) | [A-Z](#) | [FAQ](#) | [Help](#) | [Links](#) | [Legal notice](#) | [Cookies](#) | [Contact](#) | English (en) ▾



[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - 31958R0001

Home
Official Journal
EU law and related documents
National law
Legislative procedures
More

Multilingual display
  Share

Display information about this document
Back to unilingual display

Language 1 English (en) ▾
Language 2 French (fr) ▾
Language 3 German (de) ▾
Display

<p>Avis juridique important</p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386</p> <p>Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014</p> <p>Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014</p> <p>Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059</p> <p>English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059</p> <p>Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014</p> <p>Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008</p> <p>Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008</p> <p>REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,</p> <p>Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;</p> <p>Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of</p>	<p>Avis juridique important</p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386</p> <p>édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059</p> <p>édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059</p> <p>édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008</p> <p>édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008</p> <p>COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL</p> <p>RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>LE CONSEIL</p> <p>DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,</p> <p>vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, sans</p>	<p>Avis juridique important</p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</p> <p>Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386</p> <p>Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014</p> <p>Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014</p> <p>Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059</p> <p>Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059</p> <p>Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014</p> <p>Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008</p> <p>Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008</p> <p>EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT</p> <p>VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</p> <p>DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,</p> <p>gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,</p> <p>in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren</p>
---	---	--

Strojový překlad MT@EC

- Harmonogram zavádění:

2011 DGT

2013 Komise

2014 státní správa členských států, univerzity EMT

- Možnosti:

integrováno do Studia

možnost nechat si přeložit text i separátně

různé jazykové kombinace

Strojový překlad MT@EC

- **Výhody:**
 - přehled o obsahu textu v neznámém jazyce
 - u textů s tematikou EU vychází strojový překlad z textů EU
 - data se neukládají u Googlu & Co
- **Nevýhody:**
 - čeština není nejvhodnější jazyk pro statistický strojový překlad
 - nelze očekávat text, který lze použít k publikování

Strojový překlad MT@EC

Příklady:

The Commission is also stressing the complementarity of Cohesion Policy funding and EU research funding in boosting innovation in the regions.

Komise je rovněž zdůraznila doplňkovost financování politiky soudržnosti a financování výzkumu ze strany EU při podpoře inovací v regionech.

The purpose of this agreement is to facilitate the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of Armenia.

Účelem této dohody je usnadnění vydávání víz pro předpokládaný pobyt v trvání nejvýše 90 dnů v období 180 dnů na to, aby občané Arménie.

Zajištění kvality

- 1. Před překladem:** úprava originálu, kampaň Clear Writing, školení, přípravné práce
- 2. Během překladu:** překladatelské pomůcky a nástroje, sdílení informací (Note/Elise)
- 3. Po překladu:** revize, kontrola na sekretariátu, sekundární (namátkové) kontroly; hodnocení FL; feedback pro FL; zpětná vazba od orgánů ČR nebo jiných institucí EU



European
Commission

Děkuji za pozornost!
vitezslav.zemanek@ec.europa.eu

